

МЕТАФОРЫ, КОТОРЫМИ ЖИЛИ НАШИ ПРЕДКИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БРИТАНСКИХ И РУССКИХ СКАЗОК

Научный руководитель – Ускова Ольга Александровна

Кунькова Александра Александровна

Выпускник (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: apetrenko81@yandex.ru

«МЕТАФОРЫ, КОТОРЫМИ ЖИЛИ НАШИ ПРЕДКИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БРИТАНСКИХ И РУССКИХ СКАЗОК»

Предметом нашего исследования являются понятия концепта и концептуальной метафоры как отражения человеческого мышления и когниции или познания окружающего мира. Материалом для данного исследования послужили британские и русские волшебные сказки, представленные в сборнике волшебных сказок Джозефа Джейкобса, сборнике сказок О.Б.Алексеевой, а также в сборнике русских сказок в ранних записях и публикациях 16-го - 18-го веков. Данные источники содержат древние аутентичные тексты сказок, составляющие классическую основу для британской и русской традиции. Они также не содержат литературно-обработанных текстов или текстов литературного происхождения.

Волшебная сказка считается одной древнейших форм сказки, генетически восходящей к первобытному доклассовому обществу в направлении от мифа, характерного для древнего фольклора. Мы рассматриваем это как возможность проследить, как метафорическое сознание функционировало на ранних этапах человеческого развития. В этой связи сравнительный анализ славянских и британских сказок представляется нам наиболее репрезентативным. Таким образом, непосредственным объектом нашего исследования является детальный сравнительный анализ метафорических концептов и концептуальных категорий, характерных для британского и русского миропонимания - а именно какие реалии выходят на первый план и как они актуализируются в двух разных традициях и культурах.

Мы проанализировали более 900 репрезентативных единиц (когнитивных метафор), представленных в ста русских и ста британских аутентичных древних сказках. По нашему мнению, исследование и анализ концептуальных метафор в сказочном дискурсе - это способ переосмысления опыта наших предков. Учитывая тот факт, что волшебные сказки уходят своими корнями в доклассовое общество, мы имеем возможность проследить, как метафорическое сознание функционировало на ранних этапах человеческого развития. Особый интерес к исследованию вызвал у нас и тот факт, что на сегодняшний день практически отсутствуют или мало представлены когнитивные исследования волшебных сказок.

Наше исследование базируется на методологическом подходе американских лингвистов Дж.Лакоффа и М.Джонсона, которые предложили следующую типологию базовых концептуальных метафор:

1. *Ориентационные метафоры*: они основываются на пространственных оппозициях, таких как ВЕРХ - НИЗ, ВНУТРИ - СНАРЖИ, ЦЕНТР - ПЕРИФЕРИЯ, ВПЕРЕДИ - СЗАДИ и обусловлены физическим и социальным опытом взаимодействия человека с окружающей средой. #_ftn1

2. *Онтологические метафоры*: они толкуют человеческий опыт через физические объекты и сущности посредством их группировки, количественной оценки и разделения на части (подобно дискретным объектам, поддающимся делению на части).#_ftn2 Подобные метафоры весьма разнообразны, так как они служат различным целям и, соответственно, отражают различные сферы-мишени. Вот наиболее частотные категории онтологических метафор:

- Метафоры сущности и вещества
- Метафоры вместилища
- Персонифицирующие метафоры#_ftn3

3. *Структурные метафоры*: в сравнении с предыдущими типами, последние позволяют глубже проникнуть в суть явления, благодаря использованию более точных и разработанных концептов.#_ftn4

В результате проведенного нами анализа, мы пришли к следующим результатам.

С точки зрения типов и степени популярности метафорических концептов (сфер-источников), британские и русские сказки практически совпадают (см. Диаграмму 1).

Что же касается распределения по популярности основных определяемых понятий (сфер-мишеней), они также во многом схожи, так как мы обнаруживаем, что первые 25 позиций в британском и русском сказочном дискурсе также занимают одинаковые концепты (см. Диаграмму 2).

Каждая из наиболее популярных сфер-мишеней концептуализируется через разные сферы-источники, число которых может достигать 19 единиц. Мы можем трактовать это в пользу следующих фактов:

- что человеку свойственно по-разному преломлять свой опыт в процессе определения одного и того же феномена;
- онтологические метафоры пронизывают всю жизнь человека и управляют его разумом и повседневной деятельностью.

Следующим результатом нашего исследования является выявление двух основных тенденций в образе мышления древних славян и британцев - это опредмечивание и одновременно одушевление внутреннего и внешнего мира (см. Таблицу 1).

Стремление древнего человека к опредмечиванию указывает на то, что он, взаимодействуя с объектами окружающей среды, рассматривает себя как один из подобных предметов. Физические и абстрактные понятия, их количественные и качественные характеристики, размер и длина, а также положение в пространстве он представляет как обособленные (дискретные) сущности. При этом древний человек в своем представлении может и одушевлять эти понятия, как бы наделяя их собственными качествами и способностями.

Однако, несмотря на то, что британские и славянские представления о мире весьма близки, есть определенные различия в том, посредством каких метафор передаются те или иные понятия (некоторые примеры приведены в Таблице 2).

Эта часть проведенного анализа выявляет этническую специфичность двух разных культур и способов мышления. Однако, не случаен тот факт, что здесь мы наблюдаем преобладание онтологических метафор как в русских, так и в британских сказках. Эти метафоры, основывающиеся на простых физических понятиях (таких как вместилище, сущность, объект, субстанция, верх/низ и т.д.) являются центральными для концептуальной системы человека, так как они восходит к древнейшим формам познания им окружающего мира.

Исследуя характер категорий (обобщенных сфер-источников) в славянской и британской концептуальной системах, мы обнаружили 42 наиболее частотные подобные сферы и распределили их по степени частотности. Здесь мы можем наблюдать те из них, которые

выдвигаются на передний план в русских и британских сказках (см. Таблицу 3).

Неудивительно, что при совпадении тех или иных категорий в двух картинах мира, степень их популярности тем не менее варьируется. Таким образом мы пришли к выводу, что по своей природе мировосприятие британца антропоцентрично, что определяет преобладание в нем человека и его внутреннего мира. В свою очередь, славянин придает большое значение природным и внешним силам (обстоятельствам), которые, по его убеждению, управляют человеческим существованием.

Суммируя результаты нашего исследования, мы должны особо отметить, что с лингвистической точки зрения, волшебная сказка - это сфера представления наивной картины мира древних британцев и славян:

- наивная картина мира воплощается в материальном пространстве, наполненном активными живыми сущностями, наделенными большей властью по сравнению с человеком;

- правила мироустройства универсальны, но в них существуют некоторые отличия, связанные с физическим (географическим) положением человека в пространстве.

Иначе говоря, в своем исследовании мы попытались доказать, что, во-первых, сказки отражают наиболее фундаментальные культурные ценности своего народа, а, во-вторых, уникальная и неповторимая цельность культуры, ее взаимосвязность и логичность могут быть постигнуты посредством изучения концептов, бережно сокрытых и сохраненных в языке сказок.

Таким образом, нам представляется актуальным систематическое использование когнитивных метафор и концептов, представленных в русском и британском сказочном дискурсе, в процессе преподавания русского языка как иностранного и английского языка. Ибо, как показало наше исследование, эту практику можно рассматривать как наиболее эффективную в части освоения и наработки социолингвистической и социокультурной компетенций у иноязычного студента.

#_ftnref1 Например, СЧАСТЬЕ - ЭТО ВЕРХ (Это подняло мое настроение), ПЕЧАЛЬ - НИЗ (Я впал в депрессию) и т.д.

#_ftnref2 Например, РАЗУМ - ЭТО МАШИНА (У меня просто сегодня не работает голова), ВРЕМЯ - ДЕНЬГИ (Ты попусту тратишь мое время) и т.д.

#_ftnref3 Например, ИНФЛЯЦИЯ - ЭТО СУЩНОСТЬ (Инфляция мне надоедает), СОБЫТИЕ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ (Ты участвуешь в забеге в воскресенье?), СОСТОЯНИЕ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ (Он выходит из комы) и т.д.

#_ftnref4 Например, ЛЮБОВЬ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (Посмотри, как далеко мы зашли), СПОР - ЭТО ВОЙНА (Он разгромил все мои аргументы) и т.д.

Иллюстрации

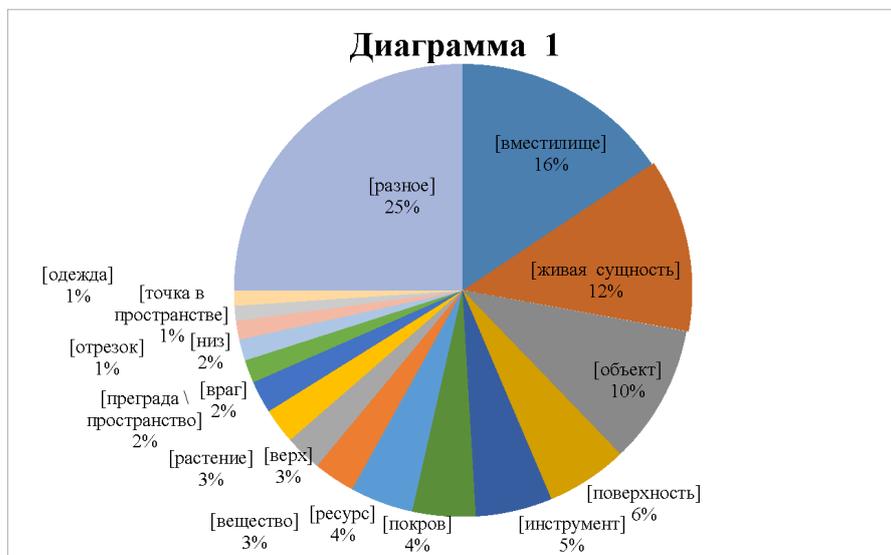


Рис. 1. Диаграмма 1, диаграмма 2

Таблица 1	
ОПРЕДЕЛЕНИЕ	ОДУШЕВЛЕНИЕ
Вместилще/ контейнер поехали к царю в великой радости though it wasn't in my time	wondering if help would come the finest black pudding the heart of man could wish for
Инструментализация I will work with all my heart пойди с Богом \ один жил неправдой...	the story went forth throughout the landsplendour эка сила хочет во мне быть
Придание агрегатных свойств your sweet voice will make the time pass сказали ей ту ... горькую печаль	когда пришли совершенные ее лета а деревню вашу как зовут?
Собственно опредмечивание he took courage дай мне роздыху	

Таблица 2		
Сферы-мишени	Русские сферы-источники	Британские сферы-источники
Человек	A spirit (русский дух никогда не начинает вперед, а наоборот)	Blood (Fee-fi-fo-fum, I smell the blood of an Englishman)
Еда	Bread and salt (избушка... нам в тебя лезти, хлеба-соли ести)	Meat (There were a hundred tables... full of meat and drink... flesh- meat, and cakes and sweetmeats)
Возраст	A surface (они на возрасте и в разуме)	A plant (never shall thy comeliness fade, nor thy youth)
Смерть	A surface (послала его на смерть)	Destruction (I lay you under... destruction)
Жизнь	A spirit (тут и дух испустил)	A resource (While God spares my life)
Ребенок	A gift (молиться богу, чтобы он даровал им детища)	A resource (he... wanted to have a son to be heir to them)
Время	A barrier (через несколько времени она опять забеременела)	A space (I have been here for a great space of time); Up (My time is up)
Мир	A surface \ light (покажи мне, какой есть свет на свете)	A mountain (upon the ridge of the world), A vehicle (...in the four parts of the wheel of the world)

Рис. 2. Таблица 1, таблица 2

Таблица 3	
Наиболее популярные категории в славянской и британской концептуальных системах (по степени убывания популярности)	
Мировосприятие британца	Мировосприятие славянина
1. Чувства / эмоции	1. Явления природы
2. Физические / умственные состояния.	2. Неблагополучие
3. Человек	3. Война
4. Явления природы	4. Человек
5. Неблагополучие	5. Территория
6. Власть / сила / воля	6. Умственные способности
7. Знание / информация	7. Чувства / эмоции
8. Умственные способности	8. Дух / духовность
9. Территория	9. Знание / информация
10. Домохозяйство	10. Семья.

Рис. 3. Таблица 3